

Г.М. МОЛОТОВА

МОТИВЫ ФОЛЬКЛОРА В «КУТАДГУ БИЛИГ» ЮСУФА ХАС ХАДЖИПА

Одним из ярких образцов поэзии раннего средневековья является «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджипа. Призыв к высокой нравственности проходит красной нитью через всю его поэму. Даже сам автор называет произведение «Советом правителям» (Падишаңларға нәсінәт). Поэт эпохи правления династии Караганидов мечтал об идеальном государстве, где царила бы справедливость и разум. Этот период характеризуется широким распространением ислама на территории Восточного Туркестана. Основополагающее представление Юсуфа Хас Хаджипа заключается в его утверждении, что все прекрасное от Аллаха. Как считает поэт, человеку от рождения Всевышним даруется ум (әқил), и долг родителей развивать его способности, дать хорошее воспитание. Он призывает людей совершенствоваться, набираться знаний и стать нравственно возвышенными.

Смелостью поэта является то, что он раскрывает недостатки, существовавшие в его эпоху. Он считает, что в современном ему обществе умерло счастье и добродетельная нравственность. Эти мысли выражены в следующих байтах:

Кто мудр, тот унижен, подавлен совсем,
Разумный обижен, затравлен в нем.
И в людях не верность, а злоба в чести,
Достойных доверья людей не найти!

Всей жизни – стесненье, раздолье – всем бедам,
Мрак алчности плотен, свет счастья неведом [1].

Поэтому Юсуф Хас Хаджип в своем произведении описывает государство, где основным принципом выступает верховенство Закона. Он обращается к символическим образам. В поэме функционируют лишь четыре образа. Их имена совсем необычные: Кунтугди – правитель страны, символизирует справедливость и закон, Айтоди – его визир, в нем воплощено значение счастья и богатства. Мыслитель XI в. утверждает: как не бывает Солнца без Луны, так и не может быть Счастья без Справедливости. Поэтому он акцентирует внимание на этих двух образах. Первый компонент собственных имен правителя и его визиря «Күн», «Ай». Если обратимся к образам фольклора, то мы чаще встречаем имена основных героев повествований с такими составными, как «Күн», «Ай». Ими чаще выступа-

ют правители и члены их семей. Например, имя матери родоначальника тюркских племен Огуз-кагана – Айхан. Сыновья Огуз-кагана носят имена Күн, Ай, Юлтуз и т.д. В большинстве легенд-преданий имена царевичей Күнтегин, Айтегин. Это подтверждает существование поверья, по которому представители правящего круга считались наместниками Тенгри на земле. Поэтому в их именах присутствовал атрибут верхнего мира, в чем ярко просматривается древнетюркский пантеон божеств. Почитание божеств Солнца и Луны присутствует и в манихействе. По нашему мнению, истоки имен основных героев «Кутадгу билиг» Кунтугди и Айтоди восходят к этим верованиям.

Остальные образы поэмы Огдулмиш (сын Айтоди) и Одгурмиш (родственник Айтоди) также несут в себе определенные значения. Как упоминалось выше, образы поэмы символические. Первым компонентом имени Огдулмиша выступает «өг», значение которого мы находим в «Диван лугат ат-турк» Махмуда Кашгари. Автор «Словаря» отмечает, что слово «өгә» (әқил) используется в отношении людей, умудренных опытом [2, с.13]. Более раннее функционирование слова «өг» мы встречаем в «Памятнике в честь Кюль тегина». В большой надписи данного памятника упоминается кличка коня, на котором Кюль Тегин сражался на поле брани – «Өгсиз». Кличка боевого скакуна «Өгсиз» переводится как «Безумец». Четко видна производная, от которой происходит кличка Өгсиз > өг (ум). В комментариях к книге «Памятники древнетюркской письменности» С.Е.Малов выдвигает предположение, что собственное имя персонажа Огдулмиша означает «Полноразумный» (өг–tol–mus) [3, с. 405]. Если принять во внимание идею Юсуфа Хас Хаджипа о том, что с годами знание пополняется, то мнение С.Е.Малова, приведенное выше, уместное. Поэтому делается акцент на то, что только обладатель знания счастлив по-настоящему. По мнению поэта, высокий интеллект способствует служебному росту человека. Поэтому он советует молодому поколению развить в себе искусство оратора, углубить знание. На примере образа Огдулмиша поэт попытался развить свою идею. Обладатель огромного багажа знания Огдулмиш занимает пост советника правителя.

В «Кутадгу билиг» сын Айтолди Огдулмиш символизирует ум, разум (т.е. интеллект). По мнению Юсуфа Хас Хаджипа, только интеллектуально развитому человеку присуще чувство удовлетворенности (канаэт). Поэтому четвертый образ поэмы носит имя Одгурмиш. Одгурмиш – образ человека, ведущий образ жизни отшельника. Он довольствуется малым, избегает шума и праздный образ жизни. Вероятнее всего, образ Одгурмиша приближен к образу суфия. Ведь в эпоху правления династии Караканидов широко распространялся ислам на территории Восточного Туркестана. Пристальное внимание было обращено представителям духовенства. Поэтому неслучайно создан образ Одгурмиша-отшельника в данной поэме.

Если вернемся к значению первых двух имен, то следует отметить, что основное их значение базируется на том, что Солнце имеет свойство постоянства, а Луна – изменчивости. Поэтому Справедливость неизменно должна править, а счастье – оно изменчиво, оно то посещает человека, то покидает его. Акцент делается на переменчивость позиций счастья и несчастья. Второй компонент имени Айтолди «толди» означает, что образ визиря – образ человека, достигшего полного счастья. Постоянство и непостоянство образов Кунтугди и Айтолди раскрывается в диалоге этих персонажей. Айтолди сам признает, что ему присуще непостоянство:

Өзүм көркітүр өз килинчин саңа
Этим я показываю свое непостоянство,
Айур қылқым әрсәл инанма мана
Значит, я непостоянен - не верь мне.
(666-й бейт)

Далее Айтолди утверждает, что счастье и богатство имеют свойство непостоянства. И он считает, что лишь обладатель высокой нравственности может удержать счастье и богатство. Посредством диалога поэт раскрывает постоянство Кунтугди. Он, как отмечалось выше, символизирует справедливость и закон. На вопрос Айтолди Кунтугди отвечает, что Солнце постоянно – оно не меняется. Солнце одинаково светит всем и греет всех одинаково. В этом и заключается его постоянство. Функция солнца, которое согревает и освещает путь всем одинаково, механически переносится на правителя. Ибо Юсуф Хас Хаджип мечтает об идеальном государстве, где бы главенствовал справедливый Закон. Соответственно каждый член общества должен быть нравственно чистым. Поэт особое внимание обращает мо-

ральному облику главы государства и правящего круга.

Идею о постоянстве и изменчивости в образах Кунтугди и Айтолди выдвигал А.Хамраев в одном из своих докладов [4]. Он связывает образы Кунтугди и Айтолди с суфизмом.

Что касается имени Кунтугди, то истоки его значения восходят к мифам о мироздании. Согласно народному мировоззрению, Солнце возникло в эпоху создания Вселенной, оно не меняется подобно Луне. Молодая Луна – тонка и хрупка. Неслучайно Юсуф Хас Хаджип использовал этот символ. Знание, получаемое человеком, также постепенно углубляется. Подобно Луне, по-немногу пополняя багаж знания, к определенному возрасту человек набирается ума. Поэтому поэт уподобляет умудренного опытом и набравшего знания визиря полной луне. Этим высказыванием дает понять молодому поколению, что интеллектуально развитый человек постигает полного счастья. Таким образом, призывает людей развивать свое знание, придерживаться утвердившихся норм поведения в обществе.

В главе «Повествование о том, как Елиг Кунтугди написал письмо Одгурмишу и отправил» Юсуф Хас Хаджип уместно использовал миф о сотворении Вселенной. Как истинный мусульманин, Кунтугди начинает свое письмо именем Создателя, сопровождая его восхвалением. Далее Елиг говорит, что Бог создал все живое, дав каждому свою долю (ризк), ибо он является создателем справедливого закона [5].

Создал голубое небо, пустил
по нему солнце и луну,
Темная ночь, светлый день,
считаны годы и месяцы.

(3193-й бейт)

Создал он небеса в постоянном движении,
Судьбы меняются по воле создателя.

(3194-й бейт)

До создания он пустил несчастье,
(Сказав) поклонись перед несчастьем,
смирись с ним.

(3195-й бейт)

Миф о мироздании занимает особое место в поэме Юсуфа Хас Хаджипа. Более широко эти мифы использованы поэтом в начале произведения.

Юсуф Хас Хаджип уделяет огромное значение созданию образов. Он черпает мудрость из народной кладези. Каждый свой СОВЕТ подтверждает народной мудростью. А.А.Валирова отмечает, что в поэме «Кутадгу билиг» «прослежи-

ваются две линии – традиция литературно-книжная и устно-поэтическая» [6, с.96]. Большая часть поэмы является переложением поэтическими строками лучших образцов паремии. Часто встречаем такие выражения как «қерилар сөзи», «мақал», «некимәтлик сөз». Обращение к читателю ласково-уменьшительное. Им использовано слово «қози» (ягненочек). К примеру, 1638-й бейт поэмы:

Нәгү тәр өшитгил авичға сөзи,
Авичға сөзин унитма қози
Послушай, чemu учат слова старцев,
Ягненочек, не забывай слов старцев.

В эпоху Юсуфа Хас Хаджипа продолжалась борьба двух религий: буддизма и ислама. Как истинный мусульманин, поэт считает, что воины государства – единственная сила, защищающая территорию, подчиненную династии Карабахидов. Особое внимание обращает качествам, присущим стражникам спокойствия страны. В главе, где Огдулмиш дает наставления Елику о том, какими качествами должен обладать военачальник (2303-2315 бейты поэмы), освещаются качества хорошего воина. Так, воин должен обладать следующими чертами: «йолвас йүрәклик» – храбрым как тигр, «йилвиз биләклик» – сильный как барс, «тонғуз кәби тәрса» – упорный словно кабан, «бәридәк күчлүк» – сильный подобно волку, «ейиктәк етилғак» – стремительным как медведь, «котаздәк очи» – охотник словно буйвол, «тұлқидәк һелигәр» – хитрым как лиса, «буғрадәк адавәтчи» – злой как верблюд, «сөғизғандәк сәгәк» – бдительный словно сорока, «кузғундәк өткүр көзлүк» – зорким как ворон, «арсландәк қоркмас» – бесстрашным как лев, «қокуштәк ойғақ» – бдительным как сова.

Керәк су башина бу бир қач қилиқ
Полководцу необходимы эти качества,
Йағиқа йұз урса бу тұzsә йорук
При походе на врага, составив план.
(2309-й бейт)

Йағиқа көр арслан йұрәки керәк
В сражении он должен быть как лев храбр,
Кариштуқта әсри биләки керәк
В борьбе он должен быть силен как барс.
(2310-й бейт)

Тоңуз тәг тәтимлиг бәри тәг күчи
Упрям как кабан, силен как волк,
Азиклайу азғир кутуз тәг өчи
Ловок как медведь, охотником как буйвол.
(2311-й бейт)

Йана алчи болса қизил тұлқи тәг
Пусть он будет хитер как красная лисица,
Титир буғраси тәг көр өч сүрсө кәк

Мститителен как верблюд (самец).
(2312-й бейт)

Сағиҙғанға сақрак қерәк титса өз
Если он держит себя бдительнее сороки,
Қайа құзғуни тәг йирақ титса көз
Видеть с далека как горный ворон.

(2313-й бейт)

Улуг тутса һәмйәт көр арсланлайу

Пусть он будет внимателен как лев,

Үки тәг усуз болса түнлә сайу

Ночью бдительным как сова.

(2314-й бейт)

В главе «Повествование о том, как Одгурмиш давал советы Елику» Юсуф Хас Хаджип использовал обращения: «И, тоңа» (Ей, тонга), «И, батур тоңа» (Ей, храбрый тонга). Можно интерпретировать эти сочетания, использованные автором поэмы, как хорошего знатока народного творчества. Он применил образцы народной прозы о легендарном царе тюрков Алл Ар Тонга (Афрасиабе), чье имя стало нарицательным в силу его храбрости, мудрости в правлении, качества искусного воина. Возможно, в эпоху Юсуфа Хас Хаджипа «тоңа» было равнозначно понятиям «мудрый», «храбрый», «опытный». В главе «Ода о совершении добрых дел и его пользе» пишет, что в прошлом правили знаменитые цари и один из них известный Алл Ар Тонга:

Бу тұрк бәгләринде ати бәлгүлүг
Из тюркских беков имя его известно,
Тоңа Алл Әр әрди қути бәлгүлүг
Тонга Алл Ар – счастье его известно.

(277-й бейт)

Далее автор поэмы перечисляет его достоинства, среди которых его ум, великодушие, мудрость, и подчеркивает, что миром правят только мудрецы. В следующих бейтах отмечает, что о нем написаны книги у таджиков, благодаря чему он получил известность, и что таджики его называют Афрасиабом.

В этой же главе Юсуф Хас Хаджип использовал выражение «айа көк бәри!» (ей, сивый волк!) при передаче беседы Одгурмиша с Кунтугди:

Қалиқта учұғли қара күш йори
На небе летает стая черных птиц,
Сәниндин кәчүмәз айа көк бәри
Не смогут убежать от тебя, ей, сивый волк.

(5378-й бейт)

Как известно, волк выступал одним из тотемов тюркских племен. Более раннее упоминание об образе волка-воина имеет место в рунических надписях. Так, в большой надписи «Памятника в честь Кюль Тегина» говорится: «Тәңри күч

биртүк учун каным қаган сүси бори тәг әрмис, яагысы кон тәг әрмис» – Так как Небо даровало (им) силу, то войско моего отца-кагана было подобно волку, а враги были подобно овцам (12 строка) [3, с.37]. Наблюдается неизменность лексического состава поэмы «Кутадгу билиг» и «Памятника в честь Кюль Тегина». Например, «сү» – войско, армия; «бөри» – волк, «өг» – разум, «билиг» – знание. Наблюдается использование мотива народных басен о вражде волка и овец. Образ волка и ягненка часто встречается в «Кутадгу билиг». Так, Юсуф Хас Хаджип считает, что в государстве, где правит Справедливость и Закон волк и ягненка пьют из одного источника.

Качества, которыми должен обладать полководец, указанные Юсуфом Хас Хаджипом, часто встречаются в фольклоре. Этими свойствами наделены образы животных народных сказок. Вышеуказанная характеристика животных широко распространена в фольклоре народов Востока и Запада. Юсуф Хас Хаджип – прекрасный знаток устного творчества своего народа, уместно использовал его в своем произведении.

Привлекает внимание и тот факт, что в главе «Ода о великом Бугра-хане и весне» приводятся несколько байтов, которые напоминают цикл народных песен «Спор зимы и лета», зафиксированный в «Диван лугат ал-турк» Махмуда Кашигари. В следующих байтах воспевается победа теплого периода, т.е. победа лета над зимой:

Эринчиг қишиғ сүрди йазки әсин,
Тяжкую зиму прогнав летний ветер,
Йарук йаз йана курди дәвләт йасин.
Светлое лето установило свою власть.

(65-й байт)

Йашиқ йанди болғай йана орнина,
Взошло солнце и встало на свое место,
Балиқ кудрукидин кози бурнина.
Из хвоста рыбы переходя на нос ягненка.

(66-й байт)

В приведенных примерах четко видно древнее представление о созвездиях. Наступление весеннего равноденствия и пробуждение природы от долгого сна сравнивается с расцветом государства при родоначальнике династии Караканидов – султане Сатук Бугра-хане. Следует отметить, что существует легенда, где описываются катаклизмы природы при рождении султана Сатука Бугра-хана. Как гласит легенда, султан родился зимой. В день, когда он родился, наступило резкое потепление, поля покрылись зеленью, из-под земли пробились родники. Можно предположить, автор поэмы знал о подобных ле-

гендах и преданиях, бытовавших среди народа. Поэтому использовал сравнение момента наступления весны с периодом правления султана Сатука Бугра-хана, с именем которого связываются многие изменения.

Юсуф Хас Хаджип широко применяет метод сравнительного освещения деяний, положительных и отрицательных качеств человека. Так, он напоминает легендарных правителей Ирана Зоххака и Феридуна. Прием антитезы усиливается привлечением широко распространенных образов в фольклоре и литературе древности и средневековья. Как известно, Зоххак прославлен как правитель тиран в противовес Феридуну. Поэт, желяя долголетия Табгачу Бугра-хану, пишет:

Сәвинчин қувәнчин әли
В доверии страны, в радости и процветании
Ашасу йашасуни Лукман йили.
В довольствии пусть живет как Лукман.

(123-й байт)

Юсуф Хас Хаджип, советуя оставить свое добре имя, творя только добрые деяния, приводит пример из далекого прошлого:

Өзүң әдгү болса атиң өгдиліг
Если ты добрый, то имя твое прославится
Қали болса әсиз сөкүш ай силиг
Если твое имя не доброе, то будет проклято

(240-й байт)

Сөкүшлүг нәлүк болди Зәһнак отун
Почему проклято имя Зоххака
Нәлүк өгди булди Фәридуң күтүн
Почему прославлен счастливый Феридун?

(241-й байт) [7]

Основным источником для поэта в создании образов при передаче своих мыслей в более доступной форме, послужило, бесспорно, устное народное творчество. Часто автором поэмы используются образцы паремии для подкрепления своих мыслей о нравственном облике человека, параллели которых можно найти в «Диван лугат ал-турк» Махмуда Кашигари – современника Юсуфа Хас Хаджипа.

ЛИТЕРАТУРА

- Перевод с русского издания поэмы Юсуф Баласагуни. Благодатное знание. Л., 1990.
- Махмут Қәшқәрий*. Дивану лугәт әл-турк. Үрүмчи, Шинҗаң ҳәлиқ нәшрияты: 1981, том 1.
- Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.-Л.: Издательство АН СССР, 1951. – 451 с.
- Хамраев А.Т.* «Кутадгу билиг» Баласагунского – диалог четверых о бренном и вечном. Международная

конференция «Книга и письменное слово в истории и культуре народов Ирана и Центральной Азии». Алматы, 21-22 ноября 2006 г.

5. *Йұсуп Хас Қа* ин. Кутадғу билиг. Үрүмчи.: Милдөтлөр нәшрияты, 1984. – 1368 б.

6. Валирова А.А. К вопросу о фольклорных мотивах в поэме «Кутадгу билиг». С.88-102 // Советское востоковедение. М.: Издательство АН СССР, 1958. – 216 с.

7. Подстрочный перевод приведенных примеров осуществлен автором статьи.

Резюме

Жүсіп Хас Хажип қолданған фольклор элементтері қарастырылған. «Құтты білік» поэмасындағы бейнелерді зерттеу нәтижесінде олардың қайнар түбі халық ауыз

әдебиетінде жатқандығын анықтаған. Мақала авторы шығармашы жауынгер қасиеттерін сипаттауда халық ауыз әдебиетінде кең қолданыс тапқан хайуандар қасиетін пайдаланғанына көніл аударып, тұжырымдаган. Жүсіп Хас Хажип халық даналығын, яғни мақалмәтелдерін орынды пайдаланған.

Summary

In this article an author considers the elements of folklore used by Jusuf Khas-Khadjip. The researcher examines the poem “Qutadgu bilig” and the author underlined that these images had emerged from folklore sources. The author of this article underlined, that the poet had used features of a good warrior through characteristics of animals. These characteristics often used in folklore patterns.